

**ACORDO ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E O
GOVERNO DA REPÚBLICA DA SÉRVIA SOBRE A ISENÇÃO DE VISTOS
PARA SEUS RESPECTIVOS NACIONAIS**

O Governo da República Federativa do Brasil

e

O Governo da República da Sérvia
(doravante denominados as "Partes"),

Desejando fortalecer os laços de amizade e cooperação entre os dois países,

Reconhecendo a necessidade de facilitar as viagens de seus nacionais entre os territórios de ambos os países,

Acordam o seguinte:

Artigo 1

1. Os nacionais da República da Sérvia, portadores de passaportes válidos, estarão isentos de visto para entrar, transitar, permanecer e sair do território da República Federativa do Brasil, para fins de turismo e negócios, por um período máximo de 90 (noventa) dias, renovável por um período adicional de até 90 (noventa) dias, desde que o período de estada total não exceda 180 (cento e oitenta) dias por ano, contado da data da primeira entrada.

2. Os nacionais da República Federativa do Brasil, portadores de passaportes válidos, estarão isentos de visto para entrar, transitar, permanecer e sair do território da República da Sérvia, para fins de turismo e negócios, por um período máximo de 90 (noventa) dias a cada período de 180 (cento e oitenta) dias, contados da data da primeira entrada.

3. O termo “fins de negócios”, mencionado neste artigo, significa participação em encontros de negócios, concluir contratos, discutir projetos, bem como realizar outras atividades que não caracterizem trabalho remunerado ou emprego no território do Estado da outra Parte.

4. Os nacionais do Estado de qualquer das Partes, portadores de passaportes válidos, devem obter os vistos apropriados segundo a legislação da outra Parte se: pretendem permanecer no território do Estado da outra Parte por período superior à duração de estada máxima permitida por este Acordo; ou pretender desempenhar atividades empregatícias ou remuneradas no território da outra Parte.

Artigo 2

Os nacionais do Estado de uma das Partes podem entrar, transitar e sair do território do Estado da outra Parte através de qualquer fronteira aberta ao tráfego internacional de passageiros.

Artigo 3

1. Os nacionais do Estado das Partes respeitarão as leis e os regulamentos vigentes no território do Estado da outra Parte durante sua estada.

2. Toda modificação nas leis e regulamentos nacionais concernentes à entrada, movimento e estada de estrangeiros deverá ser comunicada à outra Parte com a brevidade possível, por via diplomática.

Artigo 4

As Partes readmitirão seus nacionais nos territórios de seus respectivos Estados sem formalidades ou despesas adicionais.

Artigo 5

Este Acordo não cerceia o direito de cada Parte de recusar a entrada ou cancelar a permanência de cidadãos do Estado da outra Parte considerados indesejáveis.

Artigo 6

1. As Partes intercambiarão, por via diplomática, exemplares de seus passaportes válidos, no prazo máximo de 30 (trinta) dias após a data de assinatura deste Acordo.
2. Caso haja introdução de novos passaportes ou modificação dos existentes, as Partes intercambiarão, por via diplomática, exemplares de seus novos passaportes, assim como informações relativas à sua aplicação, com a antecedência mínima de 30 (trinta) dias antes de entrarem em circulação.

Artigo 7

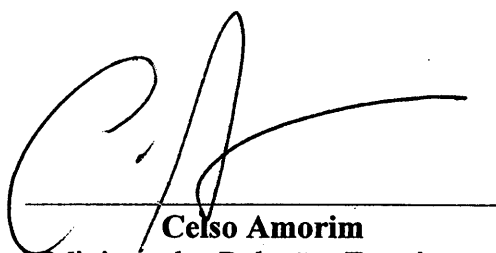
1. Por razões de segurança pública, ordem pública ou saúde pública, qualquer das Partes poderá suspender a aplicação deste Acordo total ou parcialmente.
2. A suspensão será notificada à outra Parte por via diplomática, no mais breve prazo possível. As partes deverão proceder da mesma maneira em caso de revogação desta medida.

Artigo 8

1. Este Acordo será válido por tempo indeterminado e entrará em vigor 30 (trinta) dias após a data do recebimento da segunda nota diplomática em que uma Parte informa à outra do cumprimento dos respectivos requisitos legais internos para sua entrada em vigor.
2. Este Acordo poderá ser emendado mediante consentimento mútuo entre as Partes, expressado por via diplomática. Emendas entrarão em vigor nos termos do parágrafo 1 deste Artigo.
3. Qualquer uma das Partes poderá denunciar o presente Acordo por via diplomática, a qualquer tempo. A denúncia terá efeito 90 (noventa) dias após o recebimento da notificação da outra Parte.

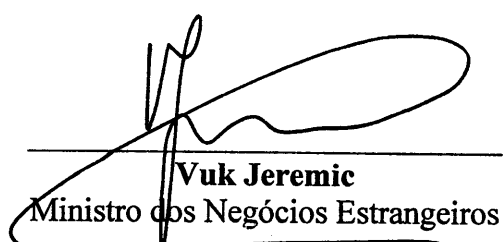
Feito em Belgrado, em 20 de junho de 2010, em dois exemplares originais, nos idiomas português, sérvio e inglês, sendo todos os textos igualmente autênticos. Em caso de divergência de interpretação, prevalecerá o texto em inglês.

PELO GOVERNO DA REPÚBLICA
FEDERATIVA DO BRASIL



Celso Amorim
Ministro das Relações Exteriores

PELO GOVERNO DA REPÚBLICA
DA SÉRVIA



Vuk Jeremic
Ministro dos Negócios Estrangeiros

**СПОРАЗУМ ИЗМЕЂУ ВЛАДЕ ФЕДЕРАТИВНЕ РЕПУБЛИКЕ БРАЗИЛА И
ВЛАДЕ РЕПУБЛИКЕ СРБИЈЕ О УКИДАЊУ ВИЗА
ЗА ЊИХОВЕ ДРЖАВЉАНЕ**

Влада Федеративне Републике Бразила

и

Влада Републике Србије
(даље у тексту „Стране”),

У жељи да ојачају пријатељске везе и сарадњу између две земље,

Свесне потребе за олакшавањем међусобних путовања држављана обе
земље,

Сагласиле су се о следећим одредбама:

Члан 1.

1. Држављани Републике Србије, носиоци важећих пасоша, ослобађају се од обавезе прибављања визе за улазак, излазак, транзит и боравак на територији Федеративне Републике Бразила у туристичке и пословне сврхе у трајању до 90 (деведесет) дана, са могућношћу продужења за додатни период од 90 (деведесет) дана, с тим да укупна дужина боравка не пређе 180 (сто осамдесет) дана у години, рачунајући од првог уласка.

2. Држављани Федеративне Републике Бразила, носиоци важећих пасоша, ослобађају се од обавезе прибављања визе за улазак, излазак, транзит и боравак на територији Републике Србије у туристичке и пословне сврхе у трајању до 90 (деведесет) дана у периоду од 180 (сто осамдесет дана) рачунајући од дана првог уласка.

3. Боравак у пословне сврхе из става 1 овог члана подразумева присуствовање пословним састанцима, закључивање уговора, разматрање пројеката и друге активности које не обухватају плаћени рад односно, запослење на територији државе друге Стране.

4. Држављани државе сваке Стране, носиоци важећих пасоша, уколико имају намеру да бораве на територији државе друге Стране дуже од максималне дужине боравка предвиђене овим споразумом, да буду у радном односу или да буду плаћени за рад на територији државе друге Стране, у обавези су да прибаве одговарајућу визу према законодавству друге Стране.

Члан 2.

Држављани државе сваке Стране, улазе, прелазе преко и напуштају територију државе друге Стране на свим граничним прелазима отвореним за међународни путнички саобраћај.

Члан 3.

1. Држављани државе сваке Стране дужни су да, у току свог боравка, поштују важеће законе и прописе на територији државе друге Стране.

2. Стране ће, што је могуће пре, обавестити једна другу дипломатским путем о свим променама у својим законима и прописима који се тичу уласка, кретања и боравка странаца.

Члан 4.

Стране ће поново прихватити своје држављане на територију својих држава без било каквих додатних формалности и трошкова.

Члан 5.

Овим споразумом се не ограничава право било којој Страни да ускрати улазак или да откаже боравак држављанима државе друге Стране које сматра непожељнима.

Члан 6.

1. Стране ће разменити, дипломатским путем, узорке својих важећих пасоша, најкасније 30 (тридесет) дана након потписивања овог споразума.
2. У случају увођења нових пасоша или измене важећих, Стране ће доставити једна другој, дипломатским путем, узорке ових пасоша, као и информације које се односе на њихову употребу, најкасније 30 (тридесет) дана пре почетка примене.

Члан 7.

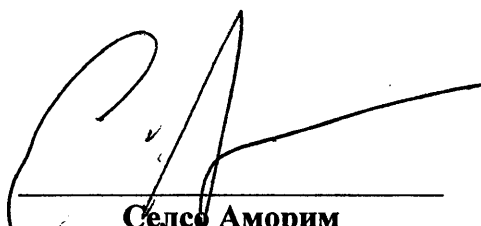
1. Свака Страна може, из разлога јавне безбедности, јавног реда или јавног здравља, да обустави примену овог споразума у целости или делимично.
2. О обустави примене обавештава се друга Страна, што је могуће пре, дипломатским путем. На исти начин, свака Страна поступа у случају настављања примене овог споразума.

Члан 8.

1. Овај споразум се закључује на неодређени период и ступа на снагу 30 (тридесет) дана од дана пријема друге дипломатске ноте којом Стране обавештавају једна другу да је испуњена унутрашња законска процедура неопходна за ступање на снагу Споразума.
2. Овај споразум се може изменити и допунити међусобним договором Страна, дипломатским путем. Измене и допуне ступају на снагу у складу са ставом 1. овог члана.
3. Свака Страна може, у свако доба, отказати овај споразум дипломатским путем. Отказивање ступа на снагу 90 (деведесет) дана од пријема обавештења.

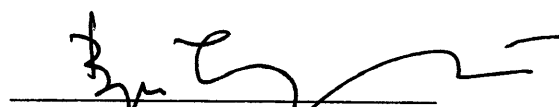
Сачињено у Београду, на дан 20 . јуна 2010, у два оригинална примерка, на португалском, српском и енглеском језику, при чему су сви текстови једнако веродостојни. У случају различитог тумачења, меродаван је енглески текст.

ЗА ВЛАДУ ФЕДЕРАТИВНЕ
РЕПУБЛИКЕ БРАЗИЛА



Селсо Аморим
Министар спољних послова

ЗА ВЛАДУ РЕПУБЛИКЕ
СРБИЈЕ



Вук Јеремић
Министар спољних послова

**AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE
REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC
OF SERBIA ON THE EXEMPTION OF VISA REQUIREMENTS
FOR THEIR RESPECTIVE NATIONALS**

The Government of the Federative Republic of Brazil

and

The Government of the Republic of Serbia
(Hereinafter referred to as the "Parties"),

Desiring to strengthen the bonds of friendship and cooperation between the two
countries,

Recognizing the need to facilitate travels into each other's territory by
nationals of both countries,

Have agreed in the following terms:

Article 1

1. The nationals of the Republic of Serbia, holders of a valid passport, shall be exempt from visa requirements to enter, leave, transit through and stay in the territory of the Federative Republic of Brazil for purposes of tourism and business for a period not exceeding 90 (ninety) days, renewable for an additional period of up to 90 (ninety) days, provided the total length of stay shall not exceed 180 (one hundred and eighty) days per year, from the first entry.

2. The nationals of the Federative Republic of Brazil, holders of a valid passport, shall be exempt from visa requirements to enter, leave, transit through and stay in the territory of the Republic of Serbia for purposes of tourism and business for a period not exceeding 90 (ninety) days during a period of 180 (one hundred and eighty) days following the date of first entry.

3. The business purposes mentioned in this article shall mean attending business meetings, concluding contracts, discussing projects, and other activities that do not include paid work or employment in the territory of the State of the other Party.

4. Nationals of the State of either Party, holders of a valid passport, must obtain the appropriate visa according to the legislation of the other Party if they intend to stay in the territory of the State of the other Party for a period exceeding the maximum length of stay allowed by this Agreement, or to hold any employment or paid work in the territory of the State of the other Party.

Article 2

Nationals of the State of either Party may enter, transit through, and leave the territory of the State of the other Party at all border-crossing points open to international passenger traffic.

Article 3

1. Nationals of the State of either Party shall comply with the laws and regulations in force in the territory of the State of the other Party, during their stay.

2. The Parties shall, as soon as possible, mutually inform each other through diplomatic channels of any changes in their respective laws and regulations concerning entry, movement and stay of foreigners.

Article 4

The Parties shall readmit their nationals into the territories of their respective States without any additional formalities or expenses.

Article 5

This Agreement does not curtail the right of either Party to deny entry or to cancel the stay of the nationals of the State of the other Party who are considered undesirable.

Article 6

1. The Parties shall exchange, through diplomatic channels, specimens of their valid passports, no later than 30 (thirty) days after the date of signature of this Agreement.
2. In case of introduction of new passports or modification of the existing ones, the Parties shall convey to each other, through diplomatic channels, specimens of these passports, as well as information relating to their application, not later than 30 (thirty) days prior to their application.

Article 7

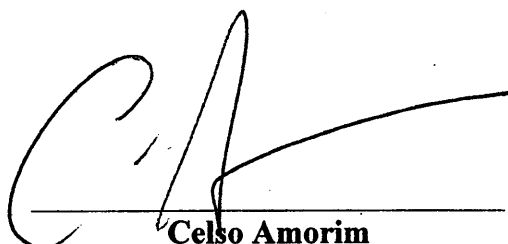
1. For reasons of public security, public order or public health, either Party may suspend the application of this Agreement in whole or in part.
2. The suspension shall be notified to the other Party through diplomatic channels at the earliest possible time. The Parties shall act in the same way in case of revocation of this measure.

Article 8

1. This Agreement shall be valid for an indefinite period and shall enter into force 30 (thirty) days from the date of receipt of the second diplomatic note in which the Parties inform each other that the national legal requirements for entry into force of this Agreement have been met.
2. This Agreement may be amended by mutual consent between the Parties, through diplomatic channels. Amendments shall enter into force in accordance with paragraph 1 of this Article.
3. Each of the Parties may, at any time, denounce this Agreement through diplomatic channels. The denunciation shall be effective 90 (ninety) days after the receipt of the notification.

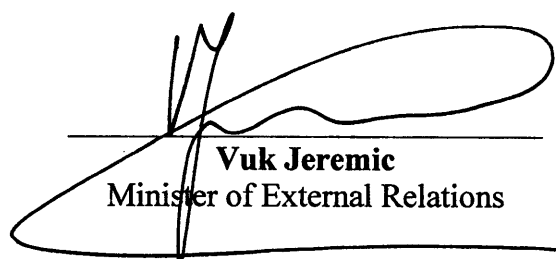
Done at Belgrade, on **20** June, 2010, in two original copies, in the Portuguese, Serbian and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF THE
FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL



Celso Amorim
Minister of External Relations

FOR THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF SERBIA



Vuk Jeremic
Minister of External Relations